Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpił przed nimi burzyciel, przedarli się, przeszli przez bramę i przez nią wyszli. Przeszedł też przed nimi ich król i JAHWE – na ich czele.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstąpił przed nimi burzyciel, przedarli się, przeszli przez bramę. Przed nimi przeszedł ich król, a JAHWE był na ich czele! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zstąpi przed nimi ten, który będzie przełamywać. Przełamali się, przeszli przez bramę i wyszli przez nią. Ich król pójdzie przed nimi, a JAHWE na ich czele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpi ten, który przełamywać będzie przed nimi; przełamie, a przejdą bramą, i wnijdą przez nią; nawet i król ich pójdzie przed nimi, a Pan na czele ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wstąpi otwierając drogę przed nimi, przebiją i przejdą przez bramę, i wnidą przez nię. I przejdzie król ich przed nimi, a JAHWE na przodku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyjdzie przed nich torujący drogę, przebiją i przejdą bramę, i wyjdą przez nią; ich król pójdzie przed nimi, Pan na ich czele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed nimi pójdzie ten, który będzie łamał szyki, przełamie opór na przedzie, przejdą przez bramę i wyjdą. Przed nimi będzie kroczył ich Król, a Pan będzie na ich czele. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprzedzać ich będzie ten, który toruje drogę, przedrą się, przejdą przez bramę i wyjdą na zewnątrz. Ich król pójdzie przed nimi, a JAHWE stanie na ich czele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprzedzać ich będzie przewodnik, przejdą przez bramę i wyjdą przez nią. Ich król pójdzie przed nimi, JAHWE stanie na ich czele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prowadzić ich będzie ten, który utoruje drogę; przebiją się, przejdą przez bramę i wyjdą. Przed nimi pójdzie ich król; Jahwe stanie na ich czele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через розвалину перед їхнім лицем пробили, і пройшли через браму і вийшли крізь неї, і їхний цар вийшов перед їхним лицем, а Господь їх провадитиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zstąpi ten, co przełamie; przedzierają się, wylewają z powodu bramy i w nią wkraczają, a ich król ciągnie przed nimi, zaś WIEKUISTY na ich czele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Robiący wyłom pójdzie przed nimi: zrobią wyłom. I przejdą przez bramę, i przez nią wyjdą. Ich król przejdzie przed nimi, a JAHWE będzie na czele”. |

1. 1) <x>290 52:12</x>; <x>500 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)